

Е.В. Ледовских<sup>1</sup>, С.Ю. Позднякова<sup>2</sup>

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Рассматриваются основные свойства авиационной терминологии, которые являются общими и характерными для любого языка: системность, стилистическая нейтральность, однозначность. Акцентируется внимание на способах словообразования авиационной терминологии.

*Ключевые слова:* словообразование; авиационная терминология; терминосистема; словосложение; однозначность; системность.

## AVIATION TERMINOLOGY. METHODS OF WORD-FORMATION

Y. Ledovskih, S. Pozdnyakova

Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov Str., Irkutsk, 664074

The article discusses the main features of aviation terminology which are common and typical for any language: consistency, stylistic neutrality and monosemanticity. The authors focus their attention on derivation of aviation terminology.

*Keywords:* word-formation; aviation terminology; terminology system; word-derivation; monosemanticity; consistency

Значимость терминологии в языке постоянно растет и это связано с увеличивающейся ролью науки в современном обществе. Стремительное развитие науки и техники привело к образованию огромного количества специальных слов, необходимых для именования новых понятий и явлений. Данный факт получил название «Терминологический взрыв» [1]. Изучение специальных языков, которые опосредуют профессиональную деятельность человека, приобретает в настоящее время особую актуальность в связи с увеличением потока информации и активным развитием авиационной науки и техники. Важнейшей составляющей специальных языков остается терминология, которая по-прежнему считается одной из наиболее сложных сфер, препятствующих успешной межъязыковой коммуникации.

Развитие и функционирование авиационной терминологии происходит параллельно с развитием авиационной техники. Под терминологией в данном случае понимается систематизированная совокупность терминов, обеспечивающих коммуникацию между специалистами определенной области науки и техники: «Эффективность специальной коммуникации достигается путем отбора языковых средств, отвечающих требованиям общения в специальных сферах и способствующих рождению новых идей. Путем селекционного отбора сохраняется только то, что способствует дальнейшему развитию человека и общества» [2].

К основным свойствам авиационной терминологии, которые являются общими и характерными для любого языка и для любой системы терминов в целом, относятся:

- иерархическая системность;
- однозначность;
- образование терминологии из слов общенародного языка;
- стилистическая нейтральность.

Рассмотрим вышеперечисленные свойства подробнее. Одним из значимых свойств авиационной терминологии является иерархическая системность. Впервые этот признак был выдвинут и всесторонне аргументирован в трудах С.Д. Лотте, который отмечал, что «каждый термин имеет вполне определенное место (по соподчиненности с другими терминами) в рассматриваемой терминосистеме, которое зависит от места соответствующего понятия во всей данной системе понятий» [3].

<sup>1</sup> Ледовских Екатерина, студентка группы СМо-13-2 института авиационного машиностроения и транспорта, e-mail: [ledovskih.katya@yandex.ru](mailto:ledovskih.katya@yandex.ru)

Ledovskih Yekaterina, a student of group SMO-13-2 at Aircraft, Mechanical Engineering and Transport Institute, e-mail: [ledovskih.katya@yandex.ru](mailto:ledovskih.katya@yandex.ru)

<sup>2</sup> Позднякова Светлана Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 факультета прикладной лингвистики, e-mail: [darena69@mail.ru](mailto:darena69@mail.ru)  
Pozdnyakova Svetlana Yuryevna, Candidate of Pedagogics, Associate Professor of Foreign Languages Department №2, e-mail: [darena69@mail.ru](mailto:darena69@mail.ru)

Системность при этом воспринимается как в аспекте содержания (внутренней формы системности) термина, так и в аспекте выражения (внешней формы системности).

Данный признак считается основным при определении термина в трудах большинства терминоведов (Герд 1981:12; Реформатский 1968:121; Сорокалетов 1970:12; Суперанская 1976:74 и др.).

«Терминсистема – это внутренне организованная совокупность элементов – терминов, связанных устойчивыми отношениями» [4] – такое определение системности является классическим во многих исследованиях по терминологии.

В терминсистеме существуют видовые и родовые понятия, которые тесно взаимосвязаны. Например, такие термины, как *der Luftangriff* – авиационный налет, атака, *der Sofortangriff* – наступление с ходу, *der Vorausangriff* – разведка боем организованы в определенную систему, видовым понятием которой является термин *der Angriff*. Систематизация играет огромную роль для правильного функционирования терминологии при ее употреблении. Упорядочивание и системность является необходимым условием функционирования, как немецкой авиационной терминологии, так и других терминологических систем.

Следующим свойством термина является однозначность, точность его значения. В отличие от обычного слова термин может быть соотнесен только с одним объектом реальной действительности, которым может быть либо понятие, либо один денотат, либо группа одинаковых объектов. Один и тот же термин не может соотноситься с различными семантическими уровнями употребления, в этом смысле термин всегда однозначен. Однако эта однозначность прослеживается лишь в пределах одной области знания, так как в другой области этот же знак может обозначать и совершенно другое понятие или совершенно иной объект действительности. Однако в пределах одной области профессиональной деятельности и знания термин имеет тенденцию оставаться однозначным. Если лексическое значение слова определяется контекстом, то значение термина в пределах одной области знания контекстом не определяется, т. е. в пределах одной области, знания в любом контексте термин всегда соотнесен только с одним объектом [1]. Так, например, термин *das Gefecht* официально обозначает всякую боевую деятельность войск, в то время как термин *der Kampf* используется как неофициальный и выражает конкретные действия, то есть данные слова обладают различной областью употребления.

В основу системно формирующих признаков термина ставят также признак соотнесенности с соответствующим понятием определенной научно-технической области. Термин при этом определяется как слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки и техники [1].

Другой значимой характеристикой авиационных терминов является то, что они образуются из слов общенародного языка. Первоначальное значение этих слов продолжает существовать в терминах как некоторая внутренняя форма. Например, в военных терминах *die Infanteriespitze* – головная походная застава и *die Panzerspitze* – танковая походная застава есть первоначальное значение слова *die Spitze* – острие. Образование нового терминологического значения слова происходит по ассоциации. Так головная походная застава является, по сути, острием походной колонны. При этом необходимо обратить внимание на то, что чаще всего внутренняя форма термина в различных языках не совпадает. Так в примере *die Infanteriespitze* внутренняя форма немецкого слова – острие, а русского – голова.

Важной особенностью терминов является их стилистическая нейтральность, например, *der Angriff* – наступление, *der Feuerkampf* – огневой бой, перестрелка. Как показывают примеры, термины используются для называния определенного понятия. Поэтому термины стилистически нейтральны и не несут конотативной окраски.

Словарный состав любого языка находится в стадии непрерывного развития и совершенствования. На базе уже существующих, образуются новые слова, отражающие изменение в современном обществе, развитие и науки, техники, информационных технологий. Знание способов, средств и законов образования новых слов, играет большую роль при изучении иностранного языка. Постоянно растущая потребность в именовании новых специальных понятий, обуславливает высокую продуктивность и регулируемую повторяемость определённых терминообразующих элементов.

Формирование любой терминологической системы осуществляется на базе продуктивных моделей конкретного языка. В немецком языке одним из самых продуктивных способов словообразования (соответственно - терминообразования) является основосложение [6], который реализуется за счет сложения двух и более слов в одно слово, и оба составляют два постоянных компонента сложного слова: определяющего и основного. Основное слово всегда выражено именем существительным и по нему определяется род, число и падеж сложного существительного.

Распространенность словосложения в немецкой терминологии убедительно подтверждает и наш исследуемый материал. Так как профессиональная авиационная терминология имеет системный характер и четкую структуру, это позволяет строить продуктивные термины. Учебные материалы по

специальности позволили проанализировать терминологическое поле и выявить значительный пласт немецких сложных слов как объект для анализа их структур. Так в качестве определяющего слова могут выступать различные части речи. Например:

1) Существительное + существительное:

die Flugzeugbewaffnung = das Flugzeug (самолет) + die Bewaffnung (вооружение) – вооружение самолета;

2) глагол + существительное:

das Abfangflugzeug = abfangen (перехватывать) + das Flugzeug (самолет) – самолет-перехватчик;

3) наречие + существительное + существительное:

das Mehrzweckflugzeug = mehr (больше) + der Zweck (цель) + das Flugzeug (самолет) – многоцелевой самолет.

Характерной чертой сложных терминов в немецком языке является образование групп, объединенных родовым признаком с однородным первым или вторым компонентом. Причем группа может насчитывать значительное количество терминов. Например, с общим первым компонентом выделяются: Flugausrüstung – авиационное оборудование, Flugausbildung – лётная подготовка, Flugbasis – авиационная база, Flugbereich – область полёта, Flugsicherung – обеспечение безопасности полётов, Flugtechnik – авиационная техника, Flugwesen – авиация, лётное дело, Flugkörper – летательный аппарат, Fluglage – воздушная обстановка, Fluggeschwindigkeit – скорость полёта, Flugmanöver – воздушные манёвры и т. д. [7].

Существует группа и с общим вторым компонентом, называющим авиационное понятие, характеризующееся разными признаками, которые передаются первым компонентом. Например, der Kampfflug – боевой вылет, Segelflug – планирующий полёт, Raketenflug – полёт ракеты, Aufklärungsflug – разведывательный полёт, Gruppenflug – групповой вылет, Dauerflug – полёт на продолжительность, Einzelflug – одиночный полёт [7].

Другим распространенным и продуктивным способом образования новых слов в немецком языке является производность (при помощи суффиксов и префиксов).

Учитывая специфику инженерного вуза, необходимо заметить, что отличительной особенностью технических текстов по специальности является большая насыщенность их профессиональными терминами. Термины по способам и средствам образования делятся на корневые, производные и сложные. В настоящем сообщении особое внимание уделяется образованию производных терминов и наиболее частой моделью их образования является модель: «префикс + корень + суффикс». Для правильной и более точной передачи на русский язык того или иного термина, необходимо знать значение префиксов и суффиксов. Так, префикс «ver» несет оттенок законченности, суффикс «ung» обозначает процесс, результат действия.

Например: die Verbrennung – сгорание, горение, die Verwendung – использование, применение, употребление. Суффикс «er» мужского рода, обозначает действующее лицо, род деятельности, профессию. Например: der Verpflichteter – призывник, der Versuchsflieger – летчик-испытатель. Следующей моделью образования является модель «un + корень + keit» Префикс «un» имеет отрицательное значение, суффикс «keit» женского рода, обозначает свойство или состояние. Например: die Unsichtbarkeit – непотопляемость, die Unregelmäßigkeit – неравномерность, нерегулярность.

Таким образом, исследование в целом расширило наше представление об авиационной терминологии как определенном виде терминосистемы. Каждый термин имеет свою дефиницию в ряду прочих терминов в той же области. Термины внутри данного терминополья однозначны и связаны с результатами научных исследований и их теоретическим осмыслением. Следует отметить, что зная принципы словообразования и значения словообразовательных элементов, можно переводить авиационные технические термины, не прибегая к помощи словаря.

### Библиографический список:

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М. : Московский лицей, 1993. – 309 с.
2. Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. – М., 1996. – 80 с.
3. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. [Djv-ZIP] / ответственный редактор, академик И.И. Артоболевский. – М. : Изд-во Академии наук СССР, 1961.
4. Суперанская А.В., Подольская Н.В и др. Общая терминология: Вопросы теории / отв. ред. Т.Л. Канделаки. – 2-е изд. – М.: УРСС, 2003. – 248 с.
5. Левковская К.А. Теория слова. – М., 1962. – 296 с.
6. Парпаров Л.Ф., Артемова А.П., Азарх Л.С. Немецко-русский военный словарь / под ред. Л.Ф. Парпарова. – М. : Воениздат, 1978. – 1192 с.